

## 同格節を導入する *où*

高垣由美 (関西学院大学)  
yumi.takagaki@kwansei.ac.jp

はじめに

- (1) le cas extrêmement rare où le créateur est doué de l'esprit philosophique  
(Vandérem. Manuels 11, cité par Sandfeld : 1977)
- (2) a Obsédés par l'hypothèse où une récession américaine serait la source des difficultés de paiement des autres pays, les Anglais tendaient à mettre à la charge des pays créanciers (*dir.* François Perroux, *L'Univers économique et social*, 1960)
- b. Obsédés par l'hypothèse **qu'**une récession américaine serait la source des difficultés de paiement des autres pays, les Anglais tendaient à mettre à la charge des pays créanciers
- c. Obsédés par l'hypothèse **selon laquelle** une récession américaine serait la source des difficultés de paiement des autres pays, les Anglais tendaient à mettre à la charge des pays créanciers
- d Obsédés par l'hypothèse **comme quoi** une récession américaine serait la source des difficultés de paiement des autres pays, les Anglais tendaient à mettre à la charge des pays créanciers

同格節とは

- 1) 主要部名詞が意味的に後続名詞修飾節の内容の枠組みを表す。
- 2) 名詞修飾節は充足した文の形をしている。
- 3) 名詞修飾節は、主要部名詞の表す内容を説明している。

- (3) or, dans le cas présent, l'hypothèse **comme quoi le professeur a une opinion désobligeante ne permet de les concilier que si l'auditoire fait l'hypothèse supplémentaire que le locuteur a fait son énonciation précisément dans le but ou l'intention de laisser entendre son opinion désobligeante** (cf. plus haut). (François Recanati. *Insinuation et sous-entendu. Communications*, 30, 1979)
- (4) Ce phénomène nous amène d'ailleurs à discuter l'hypothèse **selon laquelle l'explicitation serait une tendance traductionnelle**. (Myriam Salama-Carr "L'implicite en traduction" p. 104)

### 1. 先行研究

- (5) Non, dans les noires dispositions où me mettait le malheur, j'aurais plié le genou, j'aurais baisé ses brodequins, j'y aurais laissé quelques larmes, et je serais allé me jeter dans l'Indre. (H. de Balzac, *Le Lys dans la vallée*, p. 45, cité par Le Querler 2000 : 126)
- (6) J'ai conscience de l'impossibilité où je suis de me rappeler...(P. Loti, *Le Livre de la pitié et de la mort*, p. 5 [Sandfeld, § 118], cité par Le Querler 2000 : 121)

## 2. 概観

表 1. 主要部名詞の限定

|       |                     | <i>que</i> | <i>où</i> | <i>comme quoi</i> | <i>selon lequel</i> |
|-------|---------------------|------------|-----------|-------------------|---------------------|
| 定     | <i>le/la/les</i>    | 57 (78 %)  | 36 (35 %) | 16 (20 %)         | 81 (75 %)           |
|       | <i>ce/cette/ces</i> | 9 (12 %)   | 13 (13 %) | 0 (0 %)           | 8 (7 %)             |
|       | 他                   | 3 (4 %)    | 5 (5 %)   | 4 (5 %)           | 3 (3 %)             |
| 不定    | <i>un/une/des</i>   | 1 (1%)     | 39 (38 %) | 60 (73 %)         | 14 (13 %)           |
|       | <i>du/de la</i>     | 0 (0 %)    | 0 (0 %)   | 0 (0 %)           | 0 (0 %)             |
|       | 他                   | 1 (1%)     | 4 (4 %)   | 1 (1 %)           | 1 (1%)              |
| 限定詞なし |                     | 2 (3 %)    | 5 (5 %)   | 1 (1 %)           | 1 (1%)              |

表 2. 同格節の中の述語動詞の法

|         | <i>que</i> | <i>où</i> | <i>comme quoi</i> | <i>selon lequel</i> |
|---------|------------|-----------|-------------------|---------------------|
| 直説法     | 39 (57 %)  | 54 (52 %) | 69 (77 %)         | 63 (59 %)           |
| 直説法/接続法 | 21 (31 %)  | 35 (34 %) | 3 (3 %)           | 30 (28 %)           |
| 接続法     | 3 (4 %)    | 3 (3 %)   | 0 (0 %)           | 0 (0 %)             |
| 条件法     | 6 (7%)     | 12 (12 %) | 18 (20 %)         | 14 (13 %)           |

### 3つの要因

- I. 主要部名詞の意味
- II. 名詞修飾節内の述語を初めとする要素の様々な側面
- III. 同格節を持つ名詞句外の要因（と名詞句内の要因との相互作用）

### 3. *que/où/comme quoi/selon lequel* の各特徴

#### 3.1 *que*

- (7) noms de propriétés de situation : *fait, nécessité, possibilité, probabilité*  
 noms de comportement et de disposition : *besoin, chance, habitude*  
 noms d'opinion ou d'attitude mentale : *certitude, désir, espoir, idée, impression, intuition, pensée*  
 noms de décision : *choix, décision*  
 noms de sentiment ou d'état intérieur : *angoisse, bonheur, envie, joie, peur, tristesse*  
 noms de communication : *affirmation, annonce, mention, nouvelle*  
 noms d'engagement : *engagement, promesse*  
 noms d'ordre et d'influence : *conseil, ordre, proposition, suggestion*

(*La Grande Grammaire du français*, 2021 : 459)

- (8) a. \*Je vous fais un petit papier **que** vous êtes venue (Lefevre 2003a : 263)  
 b. \*Je vous fais un petit papier **où** vous êtes venue  
 c. Je vous fais un petit papier **selon lequel** vous êtes venue  
 d. Je vous fais un petit papier **comme quoi** vous êtes venue (pigiste du Monde, 15 décembre 2001, cité par Lefevre (2003a : 263))
- (9) La possibilité existe **que** vous finissiez avant nous.

(*La Grande Grammaire du français*, 2021 : 460)

#### 3.2 *où*

- (10) a. le fait qu'il pleuve  
 b. \*le fait où il pleuve
- (11) "La lunette est un produit facile à exporter car elle représente un faible volume en même temps qu'une technique à valeur ajoutée importante", expliquent les dirigeants, qui ont également fait quelques tentatives, **où** au Japon leur distributeur s'est fait pendant tailler quelques croupières depuis.  
 (*Le Monde*, « Bourgeois : la Bourse au fond des yeux », le 2 juillet 1984)

表 3. *que/où* の主要部名詞の選択

|            | les noms de propriétés de situation<br>( <i>fait, nécessité, possibilité</i> ) | les noms de situation<br>( <i>atmosphère, circonstance, condition, situation</i> ) |
|------------|--|--|
| <i>que</i> | +  | -  |
| <i>où</i>  | -  | +  |

- (12) a. Troyes : l'auteur présumé de l'accident mortel **où** trois jeunes sont morts noyés dans la Seine sera jugé mardi 18 mai.  
 (titre d'un article, Franceinfo, le 17 mai 2021)  
 b. \*Troyes : l'auteur présumé de l'accident mortel **que** trois jeunes sont morts noyés dans la Seine sera jugé mardi 18 mai.  
 c. ?Troyes : l'auteur présumé de l'accident mortel **comme quoi** trois jeunes sont morts noyés dans la Seine sera jugé mardi 18 mai.  
 d. ??Troyes : l'auteur présumé de l'accident mortel **selon lequel** trois jeunes sont morts noyés dans la Seine sera jugé mardi 18 mai.
- (13) \*Le capitaine Beatty inspecte les cendres et vérifie un document **où** les rapports confidentiels et secrets viennent d'être anéantis par le feu après avoir été dûment arrosés d'essence.

(14) a. Le capitaine Beatty inspecte les cendres et vérifie un document où il est dit que les rapports confidentiels et secrets viennent d'être anéantis par le feu après avoir été dûment arrosés d'essence. (Alain Bosquet, *Une mère russe*)

b. Le capitaine Beatty inspecte les cendres et vérifie un document **comme quoi** il est dit que les rapports confidentiels et secrets viennent d'être anéantis par le feu après avoir été dûment arrosés d'essence.

### 3.3 *comme quoi*

(15) - la langue familière se sert généralement de *comme quoi* (Sandfeld 1977 : 71)

- le langage populaire [a] pu faire de *comme quoi* une conjonction de subordination complétive (Wartburg et Zumthor 1989 : 84)

- généralement perçue comme relevant du registre familier ou infra-standard (Lefeuvre 2003a : 259)

(16) a. elle s'était levée, et adossée au poêle, elle déclamait une histoire où il était question de mariage, de divorce, de vocation contrariée. (Simone de Beauvoir, *Les Mandarins*, (1954))

b. ?elle s'était levée, et adossée au poêle, elle déclamait une histoire **qu'il était question de mariage, de divorce, de vocation contrariée.**

c. \*elle s'était levée, et adossée au poêle, elle déclamait une histoire **comme quoi il était question de mariage, de divorce, de vocation contrariée.**

d. \*elle s'était levée, et adossée au poêle, elle déclamait une histoire **selon laquelle il était question de mariage, de divorce, de vocation contrariée.**

(17) a. \*le fait comme quoi il pleut

b. \*le fait comme quoi il pleuve

c. le fait comme quoi il pleuvrait

(18) a. \* le désir / la crainte de Paul comme quoi on part

b. \* le désir / la crainte de Paul comme quoi on parte

c. le désir / la crainte de Paul, comme quoi on partirait

d. le désir / la crainte de Paul, comme quoi on aurait à partir

### 3.4 *selon lequel*

(19) Le ministre français a **déclaré** cependant qu'il avait la preuve que les armes saisies avaient été achetées à Prague et étaient destinées au F.L.N. L'ambassadeur lui a répondu que cela ne prouvait en aucune façon la mauvaise foi du gouvernement yougoslave, qui, en tant qu'État souverain, a le droit de vendre des armes.

**L'ambassadeur** a encore **objecté** que, si le gouvernement français avait des preuves selon lesquelles les armes étaient destinées au F.L.N., il aurait pu en prévenir le gouvernement yougoslave au lieu de se livrer à l'acte de guerre que constitue un arraisonnement en haute mer.

(*Le Monde*, « Nous avons la preuve que les armes du "Slovenija" avaient été achetées à Prague par le F.L.N. AFFIRME M. CHRISTIAN PINEAU », le 22 janvier 1958)

(20) a. Le pape et les jeunes

« Ce n'étaient pas les JMJ, mais les jeunes ont répondu fortement à son appel. Leur nombre inattendu vient *déranger* quelques certitudes selon lesquelles la religion n'intéresse pas les jeunes. (actu.fr, Vox du Jura, « Notre pape est un homme modeste»)

b. \*[...] Leur nombre inattendu vient *confirmer* quelques certitudes selon lesquelles la religion n'intéresse pas les jeunes.

表 4 従属節マーカーによる同格節の違い

|            | <i>que</i> | <i>où</i> | <i>comme<br/>quoi</i> | <i>selon<br/>lequel</i> |
|------------|------------|-----------|-----------------------|-------------------------|
| 主要部名詞が定    | ++         | ±         | -                     | +                       |
| 主要部名詞が具体   | --         | -         | +                     | +                       |
| 話し手の存在     |            | -         | +                     | ++                      |
| 言葉と事実との隔たり |            |           | +                     | +                       |
| 関連する要因     | I          | I et II   | II et III             | II et III               |

Takagaki (2024)より

#### 4. où の特異性

##### 4.1. 名詞の選択制限

Lyons (1977 : 445-446)

- ✓ first-order entities: physical objects
- ✓ second-order entities: event, processes, states-of -affaires
- ✓ third-order entities: abstract entities such as propositions
- first-order nouns: 'boy', 'cat', 'table'
- second-order nouns: 'event', 'process', 'state', 'situation'
- third-order nouns: 'reason', 'proposition', 'theorem', 'idea'

表 5 従属節マーカーによる違い

|              | <i>que</i> | <i>où</i>        | <i>comme<br/>quoi</i> | <i>selon<br/>lequel</i> |
|--------------|------------|------------------|-----------------------|-------------------------|
| 主要部名詞の order | 3rd        | (1st), 2nd & 3rd | 1st & 3rd             | 1st & 3rd               |

#### 4.2. 同格節の内容

- (21) a. Nous partons de l'hypothèse **que** la relative est une proposition nominalisée.  
(Hadermann 1993 « Étude morphosyntaxique du mot *où* », p. 139)
- b. Nous partons de l'hypothèse **où** la relative est une proposition nominalisée.
- c. Nous partons de l'hypothèse **selon laquelle** la relative est une proposition nominalisée.
- d. Nous partons de l'hypothèse **comme quoi** la relative est une proposition nominalisée.
- (22) a. Où est Jean ? Vous oubliez que je n'ai pas tout à fait écarté l'hypothèse **selon laquelle** vous êtes Jean. (Michel Tournier, *Les Météores* (1975))
- b. <sup>(?)</sup>Où est Jean ? Vous oubliez que je n'ai pas tout à fait écarté l'hypothèse **où** vous êtes Jean.
- c. Où est Jean ? Vous oubliez que je n'ai pas tout à fait écarté l'hypothèse **que** vous êtes Jean.
- d. Où est Jean ? Vous oubliez que je n'ai pas tout à fait écarté l'hypothèse **comme quoi** vous êtes Jean.
- (23) a. Enfin, l'attente est un de ces faits **où** l'émotion, la perception, et plus précisément le mouvement et l'état du corps conditionnent directement l'état social et sont conditionnés par lui. (Marcel Mauss, *Sociologie et anthropologie* (1950))
- b. \*Enfin, l'attente est un de ces faits **que** l'émotion, la perception, et plus précisément le mouvement et l'état du corps conditionnent directement l'état social et sont conditionnés par lui.
- (24) a. Enfin, l'attente est **un** fait où l'émotion, la perception, et plus précisément le mouvement et l'état du corps conditionnent directement l'état social et sont conditionnés par lui.
- b. ?Enfin, l'attente est **le** fait où l'émotion, la perception, et plus précisément le mouvement et l'état du corps conditionnent directement l'état social et sont conditionnés par lui.

#### 結論

同格節を導く où では

- 主要部名詞は first/second/third-order の名詞すべて可能である。(ただし first-order の名詞の場合はメタ言語的表現が必要。)
- 主要部名詞の指示対象に複数の可能性があることが示唆されている。

本研究は、JSPS 科研費 JP20K00621 及び関西学院大学 2024 年度個人特別研究費の助成を受けたものです。

## 参考文献

- Abeille, A. et D. Godard (eds.) (2021), *La grande grammaire du français*. Arles : Actes Sud.
- Deloor, S. (2017), Le connecteur *comme quoi* : une mise en scène complexe. in Petit, G., P. P. Haillet et X.-L. Salvador (dds), *La dénomination : lexique, discours*. Paris : Champion, 203-219.
- Deloor, S. (2018), Entité lexicale : *comme quoi*. in Anscombre, J.-C., M. L. Donaire et P. Pa. Haillet (eds), *Opérateurs discursifs du français, 2*. Paris : Peter Lang, 125-134.
- Deulofeu, J. (1988), Syntaxe de *que* en français parlé et le problème de la subordination. *Recherches sur le français parlé, 8*, 79-104.
- Deulofeu, J. (2008), Quel statut pour l'élément QUE en français contemporain ? *Langue française, 158*, 29-52.
- Hadermann, P. (1993), *Étude morpho-syntaxique du mot où*, Paris : Duculot.
- Hadermann, P. (2009), Le relatif *où* et ses principaux concurrents : variation morpho-syntaxique et neutralisation entre synchronie et diachronie. *Travaux de linguistique, 59*, 123-146.
- 井上和子(1976)『変形文法と日本語 上・統語構造を中心に』東京 大修館書店。
- Jønsson, M. (2010), La complétive adnominale : esquisse d'une analyse modulaire. in Havu, J. et al. (éds.), *Actes du XVII<sup>e</sup> Congrès des Romanistes Scandinaves*, Tampere : Tampere University Press. 624-643.
- 金水敏(1988), 「連体修飾成分の機能」 in 村明教授古希記念会 (編)『松村明教授古希記念国語研究論集』松明治書院 602-624.
- Lefevre, F. (2003a), La proposition introduite par *comme quoi*. *Lingvisticae Investigationes, 26 – 2*, 259-283.
- Lefevre, F. (2003b), *Comme quoi* en diachronie. *Verbum, XXV – 4*, 455-467.
- Lefevre, F. (2005), *Comme quoi* : une marque linguistique du locuteur. in Banks, D. (ed.), *Les marqueurs linguistiques de la présence de l'auteur*. Paris : L'Harmattan, 67-78.
- Le Goffic, P. (1994), *Grammaire de la phrase française*. Paris : Hachette.
- Le Querler, N. (2000), Le connecteur *où*. *Syntaxe & Sémantique, 1*, 113-132.
- Lyons, J. (1977), *Semantics 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 益岡隆志 (1994), 「名詞修飾節の接続形式—内容節を中心に」 in 田窪行則 (編)『日本語の名詞修飾表現』5-27
- Matsumoto, Y. (1997), *Noun-modifying constructions in Japanese. A frame-semantic approach*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Pub.
- Matsumoto, Y., Comrie, B. & Sells, P. (2017), Introduction: Noun-modifying clause constructions in languages of Eurasia: Rethinking theoretical and geographical boudaries. in Matsumoto, Y., B. Comrie, & P. Sells, (eds.), *Noun-modifying clause constructions in languages of Eurasia. Rethinking theoretical and geographical boudaries*. Amsterdam: John Benjamins, 3-21.
- Muller, C. (1996), *La subordination en français*. Paris : Armand Colin.
- Neveu, F. (1998), *Études sur l'apposition : Aspects du détachement nominal et adjectival en français contemporain, dans un corpus de textes de J.-P. Sartre*, Paris : Honoré Champion.
- Pardeshi, P. & 堀江薫 (編), (2020), 『日本語と世界の言語の名詞修飾表現』東京、ひつじ

書房.

- Riemsdijk, H. van (2003), East meets West: Aboutness relatives in Swiss German. in Koster, J. & H. van Riemsdijk (eds). *Germania et alia: A Linguistic Webschrift for Hans den Besten*. Groningen: University of Groningen. <https://www.let.rug.nl/~koster/DenBesten/Riemsdijk.pdf>, (2023年8月27日アクセス)
- Sandfeld, K. (1977), *Syntaxe du français contemporain*, t. II *Les Propositions subordonnées*. Paris : Droz.
- Schmid, H.-J. (2000), *English Abstract Nouns as Conceptual Shells. Topics in English Linguistics*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Shibatani, M. (2017), Nominalization. in Shibatani, M., S. Miyagawa, & H. Noda (eds), *Handbook of Japanese syntax*. 271–332. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Shibatani, M. (2018), Nominalization in crosslinguistic perspective.
- Takagaki, Y. (2024), Les subordonnées appositives introduites par *que / où / comme quoi / selon lequel*, *Actes du CMLF 2024 - 9<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française*, <https://doi.org/10.1051/shsconf/202419114005> (2024年9月20日アクセス)
- たかはしたろう (1979),「連体動詞句と名詞のかかわりあいについての序説」『言語の研究』むぎ書房 77-171.
- 寺村秀夫 (1975-1978),「連体修飾のシンタクスと意味」.『日本語 日本文化』4-7号 71-119, 29-78, 1-35, 1-24.
- Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle* (1971-1994), P. Imbs puis B. Quemada (dir.), Paris, CNRS INALF, Klincksiek puis Gallimard.
- Wartburg, W. von et Zumthor, P. (1989), *Précis de syntaxe du français contemporain*. Berne : Francke.